

КОММЕНТАРИЙ:
теория и практика

*Под редакцией
Т.А. Касаткиной*

ИНСТИТУТ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ им. А.М. ГОРЬКОГО
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

КОММЕНТАРИЙ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Под редакцией Т.А. Касаткиной

Текстовое электронное издание

Москва
ИМЛИ РАН
2024

ISBN 978-5-9208-0618-5
© ИМЛИ им. А.М. Горького РАН, 2024

УДК 82.0
ББК 83
К 63



Это произведение доступно по лицензии
Creative Commons «Attribution-NonCommercial»
 («Атрибуция — Некоммерческое использование») 4.0 Всемирная

Утверждено к печати Ученым советом
Института мировой литературы им. А.М. Горького
Российской академии наук

Ответственный редактор
Т.А. Касаткина, доктор филологических наук,
Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук
Отв. секретари: Т.Г. Магарил-Ильяева, К. Корбелла, В.С. Сергеева

Рецензенты:
А.Г. Гачева, доктор филологических наук,
Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук
В.В. Борисова, доктор филологических наук,
Государственный музей истории российской литературы имени В.И. Даля
О.Ю. Юрьева, доктор филологических наук,
Педагогический институт Иркутского государственного университета

К 63 **Комментарий: теория и практика** / под ред. Т.А. Касаткиной. —
М.: ИМЛИ РАН, 2024. — 782 с. — 1 электрон. опт. диск (CD-R). — Текст:
электронный. <https://doi.org/10.22455/978-5-9208-0618-5>
<https://elibrary.ru/YMRZWG>
ISBN 978-5-9208-0618-5

Труд «Комментарий: теория и практика» представляет собой масштабное многоаспектное коллективное исследование, посвященное проблемам комментария. Его авторы, в большинстве случаев, — исследователи-теоретики, одновременно являющиеся комментаторами-практиками, теоретически осмысливающими свой собственный многолетний опыт комментаторской и издательской работы. В труде представлены статьи по следующим направлениям: «Комментарий как онтологическая структура и гносеологическая практика»; «Комментирование как способ существования и развития культуры»; «Наиболее актуальные типы комментария в современных изданиях»; «Комментирование произведений русской литературы XIX–XX века в свете вновь открывающихся базовых текстов и традиций»; «Адресат комментария и комментарий без адресата»; «Комментарий к эзотерическим текстам»; «Эзотерический комментарий к детской литературе»; «Типы изданий и соответствующие им типы комментирования»; «Комментарий и интерпретация»; «Комментарий как оценка, полемика, состязание с комментируемым текстом»; «Реальный комментарий для символических текстов: что это?»; «Реальный комментарий в эпоху интернета»; «Роль и функция биографии писателя в процессе комментирования его текстов»; «Предисловие как комментарий»; «Специфика комментирования переводных текстов; перевод, нуждающийся в комментарии, и перевод, позволяющий исключить комментарий»; «Комментарий как тип творчества и жанр литературы»; «Бытие литературы как процесс комментирования»; «Комментирование незавершенных текстов»; «Автокомментарий» и др.

Ключевые слова: проблемы комментария, теория комментария, опыты и практика комментирования, комментарий и перевод, комментарий как культурный феномен, реальный комментарий, автокомментарий, комментарий к незавершенному тексту, источники комментария, художественный текст как комментарий, богослужение как комментарий к священному тексту, комментарий в эпоху интернета.

ISBN 978-5-9208-0618-5

© ИМЛИ РАН, 2024
© Коллектив авторов, 2024

A.M. GORKY INSTITUTE OF WORLD LITERATURE
OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES

**COMMENTARY:
THEORY AND PRACTICE**

Edited by Tatiana A. Kasatkina

Electronic Textual Edition

Moscow
IWL RAS
2024



This is an open access book
distributed under the Creative
Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Approved for publication by the Academic Council
of the A.M. Gorky Institute of World Literature
of the Russian Academy of Sciences

Editor-in-Chief:

Tatiana A. Kasatkina, DSc in Philology,

A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences

Executive Secretaries: Tatiana G. Magaril-Il'iaeva, Caterina Corbella,

Valentina S. Sergeeva

Reviewers:

A.G. Gacheva, DSc in Philology,

A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences

V.V. Borisova, DSc in Philology, V.I. Dal' State Museum of Russian Literature

O.Yu. Yureva, DSc in Philology, Irkutsk State University Pedagogical Institute

Kasatkina, Tatiana A., editor

Commentary: Theory and Practice. Ed.-in-Chief Tatiana A. Kasatkina.

Moscow, IWL RAS Publ., 2024. 782 p. (In Russian) 1 Electronic Optical

Disc. Text: Electronic. <https://doi.org/10.22455/978-5-9208-0618-5>

ISBN 978-5-9208-0618-5

The volume *Commentary: Theory and Practice* is a largescale multidimensional collective research that examines the problems of commentary. In most cases, authors are scholars dedicated both to theoretical research and commentary, trying here to reflect theoretically on their own longtime experience as commentators and editors. The works here presented discuss the following questions: “Commentary as an ontological structure and an epistemological practice”, “Commentary as a modality culture exists and develops”, “The most relevant typologies of commentary in modern publications”, “Commenting 19th and 20th centuries Russian literature in the light of newly discovered texts and traditions”, “The intended recipient of commentary, and commentary without recipient”, “Commentary on esoteric texts”, “Esoteric commentary on children’s literature”, “Typologies of editions and suitable typologies of commentary”, “Commentary and interpretation”, “Commentary as evaluation, polemic, or competition of/with the commented text”, “The meaning of commenting realia in a symbolic text”, “Commenting realia in the age of the Internet”, “Role and function of the author’s biography in commenting texts”, “Preface as a form of commentary”; “Commenting translated texts: translation that needs commentary, and translation that allows to avoid commentary”, “Commentary as a form of creativity and a literature genre”, “The being of literature as a process of commentary”, “Commentary on incomplete texts”, “Auto-commentary”, et al.

Keywords: Problems of commentary, theory of commentary, experience and practice of commentary, commentary and translation, commentary as a cultural phenomenon, commentary of realia, auto-commentary, commentary on incomplete texts, sources of commentary, literary text as a form of commentary, liturgy as a commentary to scriptural texts, commentary in the Internet era.

ОГЛАВЛЕНИЕ

От редактора 13

КОММЕНТАРИЙ КАК КУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН

Татьяна Александровна Касаткина
Комментарий в целом культуры. 19

Наталья Ростиславовна Лидова
Комментарий в древней Индии 31

Александр Шамильевич Гумеров (свящ.)
Православное богослужение как комментарий
к библейскому тексту 67

Глеб Александрович Бутузов
Эзотерический текст: комментарий и интерпретация 84

Светлана Борисовна Лихачева
Вымысел как комментарий к реальности — реальность
как корни вымысла: Европейские эпосы и авторский
легендиум Дж.Р.Р. Толкина. 113

Лидия Ивановна Сазонова
Формы комментирования в изданиях
кириллической печати XVI–XVII веков 143

Владимир Алексеевич Губайловский
Новая Книга человечества:
комментарий в эпоху Википедии 169

Анна Владимировна Топорова
Комментарий и автокомментарий в Средние века
(случай Данте Алигьери) 194

**АВТОКОММЕНТАРИЙ:
ВИДЫ, ЗАДАЧИ, ФУНКЦИИ**

- Елена Маццола*
Иллюстрации романа «Обрученные» как особый жанр
авторского комментария к тексту. 215
- Лидия Ивановна Сазонова*
Авторский комментарий в пространстве произведения 257
- Екатерина Юрьевна Моисеева*
Роль комментариев нарратора в организации
художественного целого романа
Марка Z. Данилевского «Дом листьев» 288

**И ПОЧТИ АВТОКОММЕНТАРИЙ:
ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

- Елена Маццола*
Неизбежность комментария: «слепые места» переводчика . . 303
- Елена Маццола*
Перевод versus комментарий. 343

**КОММЕНТАРИЙ:
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ**

- Евгения Викторовна Иванова*
«... Не Шекспир главное, а примечания к нему»:
комментарий академический и учебный,
комментарий как автобиография, исследование
и расследование. 371
- Татьяна Александровна Касаткина*
Что есть реалья? Проблемы реального комментария 401
- Катерина Корбелла*
«Если не все [слова], то, по крайней мере, суть их»:
сравнительный анализ комментариев
к «Новой Жизни» Данте. 429

<i>Наталья Николаевна Смирнова</i>	
М.О. Гершензон — комментатор Пушкина	455
<i>Ирина Захаровна Сурат</i>	
Комментарий к текстам Мандельштама: проблемы и практика	473
<i>Ольга Алексеевна Деханова</i>	
Комментарии к «гастрономическому языку» Достоевского как необходимый инструмент «медленного чтения»	525
<i>Анна Леонидовна Гумерова</i>	
Литература фэнтези: необходимость комментария	561
<i>Валентина Сергеевна Сергеева</i>	
Источник как источник заблуждения: записки И.И. Горбачевского, комментарий и интерпретация	582
<i>Карен Ашотович Степанян</i>	
Биография автора как источник комментария к роману Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы»	604

ПРОБЛЕМЫ КОММЕНТИРОВАНИЯ НЕЗАВЕРШЕННЫХ ТЕКСТОВ

<i>Ирина Львовна Попова</i>	
К проблеме понимания, комментирования и издания черновых и незавершенных текстов	629

КОММЕНТАРИЙ: ОПЫТЫ

<i>Ирина Николаевна Лагутина</i>	
Идеология vs. поэтика: комментарии к юбилейному собранию сочинений Гете (1932–1949)	667
<i>Андрей Валерьевич Наместников</i>	
Понимание и комментирование святоотеческих текстов на примере русскоязычных комментариев к трактату свт. Августина Гиппонского «О Граде Божиим». Поиск адекватного подхода.	688

<i>Анна Леонидовна Гумерова</i>	
«Победная повесть, или торжество веры христианской»	
И.-Г. Юнга-Штиллинга как возможный источник	
«Великого инквизитора»	721
<i>Екатерина Александровна Дайс</i>	
Тайные смыслы детской литературы:	
Андерсен, Треверс, Лагин.	738
<i>Фокин Павел Евгеньевич</i>	
Из опыта комментирования поэзии В.С. Высоцкого	
в собрании сочинений поэта в 11 томах (2012).	771

CONTENTS

From the Editor 13

COMMENTARY AS THE A CULTURAL PHENOMENON

<i>Tatiana A. Kasatkina</i> Commentary in Culture.	19
<i>Natalia R. Lidova</i> Commentary in Ancient India	31
<i>Alexander Sh. Gumerov</i> Orthodox Church Service as a Commentary to the Biblical Text	67
<i>Gleb A. Butuzov</i> Commentary and Interpretation of Esoteric Texts	84
<i>Svetlana B. Likhacheva</i> Fiction as a Commentary on Reality — Reality as the Roots of Fiction: European Epics and J.R.R. Tolkien's Original Legendarium.	113
<i>Lidiia I. Sazonova</i> Forms of Commentary in 16–17 th Century Cyrillic Printing	143
<i>Vladimir A. Gubailovsky</i> The New Book of Humankind: Commentary in the Age of Wikipedia.	169
<i>Anna V. Toporova</i> Commentary and Self-Commentary in the Middle Ages (the Case of Dante Alighieri)	194

**SELF-COMMENTARY:
TYPES, PURPOSES, FUNCTIONS**

<i>Elena Mazzola</i>	
Illustrations for the Novel <i>I Promessi Sposi (The Betrothed)</i> as a Particular Genre of Authorial Commentary on the Text	215
<i>Lidiia I. Sazonova</i>	
The Author's Commentary in the Space of the Text	257
<i>Ekaterina Ju. Moiseeva</i>	
The Role of Narrator's Commentaries in the Organisation of the Creative Whole in Mark Z. Danilevsky's Novel <i>House of Leaves</i>	288

**AND NEARLY SELF-COMMENTARY:
TRANSLATIONS PROBLEMS**

<i>Elena Mazzola</i>	
The Inevitability of the Commentary: a Translator's "Blind Spots"	303
<i>Elena Mazzola</i>	
Translation versus Commentary	343

**COMMENTARY:
THEORETICAL AND PRACTICAL PROBLEMS**

<i>Evgenia V. Ivanova</i>	
"...The Main Thing Is not Shakespeare, but the Notes to Him": Academic and Educational Commentary, Commentary as an Autobiography, Research and Investigation	371
<i>Tatiana A. Kasatkina</i>	
What is <i>Realia</i> ? Problems of Real Commentary	401
<i>Caterina Corbella</i>	
"If Not All [Words] Then at Least Their Meaning": Comparative Analysis of Commentaries on Dante's <i>Vita Nuova</i>	429
<i>Natalia N. Smirnova</i>	
M.O. Gershenzon, Commentator of Pushkin.	455

<i>Irina Z. Surat</i>	
Commentary on Mandelstam's Texts: Problems and Practice.	473
<i>Olga A. Dekhanova</i>	
Commentaries on Dostoevsky's "Gastronomic Language" as a Necessary Tool for a "Slow Reading"	525
<i>Anna L. Gumerova</i>	
The Necessary Commentary on Fantasy	561
<i>Valentina S. Sergeeva</i>	
A Source as the Cause of Confusion: Commentary and Interpretation of I.I. Gorbachevsky's <i>Notes</i>	582
<i>Karen A. Stepanyan</i>	
The Author's Biography as a Necessary Source of Commentary for F.M. Dostoevsky's Novel <i>The Brothers Karamazov</i>	604

**PROBLEMS
OF COMMENTING ON UNFINISHED TEXTS**

<i>Irina L. Popova</i>	
The Problem of Comprehending, Commenting and Publishing Drafts and Unfinished Texts	629

**COMMENTARY:
PRACTICE**

<i>Irina L. Lagutina</i>	
Ideology vs. Poetics: Commentaries on the Anniversary Edition of Goethe's Works (1932–1949).	667
<i>Andrey V. Namestnikov</i>	
Comprehending and Commenting Patristic Texts by the Example of Russian Commentaries on Saint Augustine's Treatise <i>De Civitate Dei</i> . Search for an Adequate Approach	688

Anna L. Gumerova
 I.H. Jung-Stilling’s *Victorious Tale*,
 or *The Triumph of the Christian Faith*
 as a Possible Source of “The Grand Inquisitor” 721

Ekaterina A. Dais
 Hidden Meanings of Children’s Literature:
 Andersen, Travers, Lagin 738

Pavel E. Fokin
 From the Experience of Commenting V.S. Vysotsky’s Poetry
 in His Collected Works in 11 Volumes (2012) 771

Научное издание

Утверждено к печати Ученым советом
Института мировой литературы им. А.М. Горького
Российской академии наук

**КОММЕНТАРИЙ:
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА**

Коллективный труд

Под редакцией Т.А. Касаткиной

Защищено авторским правом. Незаконное копирование
и использование продукта запрещено
Текстовое электронное издание

Системные требования:

Процессор: Intel® или AMD с частотой не менее 1,5 ГГц
Операционные системы: Windows 11 (64-разрядная), Windows 10
версии 1810 или более поздней (32-разрядная и 64-разрядная),
Windows 8.1 (32-разрядная и 64-разрядная), Windows 7 (32-разрядная
и 64-разрядная), Astralinux, redos linux, Altlinux
Оперативная память: 2–8 Гб оперативной памяти
Пространство на жестком диске: 4,5 Гб свободного пространства на
жестком диске
Видеокарта
Разрешение экрана 1024×768
Программное обеспечение:
Различные программные продукты для просмотра PDF документов

Компьютерная верстка

А.З. Бернштейн

Усл. печ. л. 49,0. Формат 60×90 ¹/₁₆

Подписано к использованию: 16.02.2023

Объем: 16,5 Мб

Сайт: <https://ed-imli.ru/index.php/ru/>

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт мировой литературы им. А.М. Горького
Российской академии наук
121069 г. Москва, ул. Поварская, д. 25А, стр. 1
тел. (495) 690-05-61

ISBN 978-5-9208-0618-5



9 785920 806185

Труд «Комментарий: теория и практика» представляет собой масштабное многоаспектное коллективное исследование, посвященное проблемам комментария. Его авторы, в большинстве случаев, — исследователи-теоретики, одновременно являющиеся комментаторами-практиками, теоретически осмысливающими свой собственный многолетний опыт комментаторской и издательской работы. В труде представлены статьи по следующим направлениям: «Комментарий как онтологическая структура и гносеологическая практика»; «Комментирование как способ существования и развития культуры»; «Наиболее актуальные типы комментария в современных изданиях»; «Комментирование произведений русской литературы XIX–XX века в свете вновь открывающихся базовых текстов и традиций»; «Адресат комментария и комментарий без адресата»; «Комментарий к эзотерическим текстам»; «Эзотерический комментарий к детской литературе»; «Типы изданий и соответствующие им типы комментирования»; «Комментарий и интерпретация»; «Комментарий как оценка, полемика, состязание с комментируемым текстом»; «Реальный комментарий для символических текстов: что это?»; «Реальный комментарий в эпоху интернета»; «Роль и функция биографии писателя в процессе комментирования его текстов»; «Предисловие как комментарий»; «Специфика комментирования переводных текстов; перевод, нуждающийся в комментарии, и перевод, позволяющий исключить комментарий»; «Комментарий как тип творчества и жанр литературы»; «Бытие литературы как процесс комментирования»; «Комментирование незавершенных текстов»; «Автокомментарий» и др.